

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

**УТВЕРЖДЕНО**

решением Ученого совета ИМО  
от « 07 » июня 2019 г., протокол № 5  
Председатель Борисова С.А.  
*подпись, расшифровка подписи*

« 07 » июня 2019 г.  
*утверждается в подразделении, реализующем ОПОП*

### ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика	Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
Способ и форма проведения	способы проведения учебной практики -стационарная формы проведения учебной практики -дискретно
Факультет	Лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода
Курс	4

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика  
*код направления (специальности), полное наименование*

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение  
*полное наименование*

Форма обучения очная  
*очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)*

Дата введения в учебный процесс УлГУ: « 01 » сентября 2019 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_ от \_\_\_ 20 \_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_ от \_\_\_ 20 \_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_ от \_\_\_ 20 \_\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Мирончева Ольга Александровна	АЛиП	К.п.н., доцент

<b>СОГЛАСОВАНО</b>
Заведующий выпускающей кафедрой
 / Борисова С.А. / <i>Подпись</i> / <i>ФИО</i>
« 7 » июня 20 19 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

### Цели прохождения практики:

Являясь обязательной частью подготовки бакалавров, учебная: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков предназначена для общей ориентации обучающихся в реальных условиях будущей деятельности по выбранному профилю на предприятиях, учреждениях и организациях и получения первичных профессиональных умений и навыков. Учебная практика является первым этапом практической самостоятельной деятельности студента в качестве переводчика.

Основными целями учебной практики являются:

- закрепление, расширение и углубление теоретических знаний, полученных в университете;
- выработка умений применять полученные практические навыки для решения конкретных вопросов, возникающих при осуществлении переводческой деятельности;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы;
- изучение специфики деятельности организации, на базе которой проводится практика;
- знакомство с обязанностями переводчика в данной организации;
- понимание преобладающей тематики текстов, подлежащих переводу, согласно специфике деятельности данной организации.

### Задачи прохождения практики:

- лексикографическая работа по составлению терминологических глоссариев по тематике переводов;
- сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения работы;
- приобщение студентов к непосредственной практической деятельности в качестве переводчика;
- выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешного выполнения обязанностей устного или письменного перевода;
- ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях

## 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Учебная практика является обязательным видом учебной работы студента, входит в раздел Б.2. «Практики» ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», в 8 –м семестре. Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков студента базируется на освоении следующих профессиональных дисциплин: информационные технологии в лингвистике, практический курс первого и второго иностранных языков, история и культура стран первого иностранного языка, теория перевода, основы межкультурной коммуникации и другие.

В результате изучения данных дисциплин обучающийся должен знать:

- специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в изучаемых иностранных языках;
- систему ценностей, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; - основные различия концептуальной и языковой картин мира;
- терминологию предметной области;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

- особенности делового общения и перевода в данной предметной области;
- методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции.

уметь:

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- применять современные информационные технологии в осуществлении переводческой деятельности;

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- культурой устной и письменной речи;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач.

В свою очередь, данный курс, помимо самостоятельного значения, является предшествующей дисциплиной для прохождения производственной (преддипломной) практики, защиты выпускной квалификационной работы, государственной итоговой аттестации.

### 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать:</b> основы и этапы предпереводческого анализа; стилевую и жанровую классификацию текстов; лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте; основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность; деление текста на семантические блоки; построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста; коммуникативную функцию текста; прогнозирование целевой аудитории; выявление прагматической функции текста</p> <p><b>Уметь:</b> выявить коммуникативную структуру текста; коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста; определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

	<p>семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают; владеть методикой предпереводческого анализа.</p> <p><b>Владеть:</b> выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления; нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру; определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода; использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности; способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>Знать:</b> в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритм предпереводческого анализа; различные традиционные источники информации, в том числе лексикографические; структуру справочного аппарата книги; структуру справочно-библиографического аппарата; типы информационно поисковых задач.</p> <p><b>Уметь:</b> применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке; использовать различные поисковые системы и Internet; владеть предпереводческим анализом.</p> <p><b>Владеть:</b> планированием поиска в Интернете; методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.</p>
ПК -9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p><b>Знать:</b> лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; ученых на проблему переводимости/непереводимости текста; основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.</p> <p><b>Уметь:</b> определить специфику текста; выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели; определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода; применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; методикой достижения эквивалентности перевода.</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

<p>ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><b>Знать:</b> переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественнополитической лексики</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
<p>ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p><b>Знать:</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

#### 4. МЕСТО И СРОКИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

##### Формы и способы проведения учебной практики

Типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики: стационарная.

Форма практики: дискретная.

Руководителями учебной практики от Университета назначаются преподаватели соответствующих кафедр.

Руководитель практики:

- перед её началом консультирует студентов о порядке выполнения заданий программы практики и написания отчетов;
- оказывает студентам методическую и организационную помощь при выполнении ими программы практики;
- ведет учет выхода студентов на практику.

По согласованию с руководителем практики студент может получить индивидуальное задание на период практики, увязанное с решением конкретных задач, стоящих перед принимающей организацией, или связанное с научно-исследовательской работой кафедры.

Место и время проведения учебной практики.

Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проходит на 4-м курсе, в 8-м семестре.

Общая трудоемкость учебной практики в зачетных единицах (всего) – 1.5 ЗЕ.

Продолжительность учебной практики – 1 неделя (54 часа).

Продолжительность рабочего дня учебной практики устанавливается в соответствии с Трудовым кодексом Российской Федерации.

Учебная практика может проводиться в структурных подразделениях Университета; в самостоятельно выбранной студентом организации; либо организации, предоставляемой студенту от Университета по его собственному желанию, оформленному в виде заявления, из имеющейся базы практики. В качестве базы практики могут выступать образовательные учреждения и переводческие агентства. Учебная практика, организуемая на базе сторонних организаций, осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими предприятиями, организациями и учреждениями. В договоре Университет и предприятие (организация или учреждение) оговаривают все вопросы, касающиеся проведения практик, в том числе и по назначению двух руководителей практики: от Университета и предприятия, организации или учреждения. Местом проведения практики, исходя из условий ее прохождения студентами, выбираются организации и учреждения, расположенные, по возможности, вблизи места проживания практиканта.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Сроки практики утверждаются в ОПОП на начало учебного периода и закрепляются в учебном плане и календарном учебном графике. За месяц до начала прохождения практики, студент обязан подать заявление на кафедру с указанием места, должности и структурного подразделения той организации, где он намеревается проходить практику. Либо подать заявление с просьбой предоставить ему место для прохождения практики от Университета, но не позднее, чем за два месяца до начала практики.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

## 5. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем практики		Продолжительность практики
з.е.	часы	недели
<b>1,53.Е.</b>	<b>54 часа</b>	<b>1 неделя</b>

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) прохождения практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость (в часах)	Объем часов контактной работы обучающегося с преподавателем	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Ознакомление с программой практики, получение задания на учебную практику; инструктаж по технике безопасности;	4	4	Отметка в календарный план
2	Прохождение практики	Работа с нормативными документами, определяющими порядок деятельности отдела в структуре предприятия. Работа с входящей документацией, определение ее адресности или назначения, распределение по структурным единицам подразделения или отдела. Осуществление устного и письменного перевода документации. Работа с системами учета и анализа, информационного обеспечения деятельности, внутренней и внешней отчетности. Сбор, обработка и анализ полученной информации; обработка и систематизация специальной литературы.	30	5	Отметка в календарный план Ведение дневника практики.
3	Подготовка отчета по практике	Анализ полученной информации, подведение итогов учебной практики, подготовка отчетных документов. Составление терминологических словариков по изучаемым	20		Дневник практики, отчет о прохождении и практики, терминологический словарь,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

		типам текстов. Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода			тексты с переводами
4	Отчет по практики	Сдача отчетных документов	-	5	Дифференцированный зачет
			54	14	

В ходе учебной (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) обучающемуся необходимо выполнить следующее индивидуальное задание на практику, которое согласовано с руководителем практики от профильной организации:

Задание 1 Составить и описать организационную структуру управления профильной организации – места прохождения практики, особенности рабочего места переводчика

Задание 2. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке. Задание 3. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.

Задание 4: Составление собственного глоссария по тематике переводов

Задание 5 Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика на выполнение перевода.

Задание 6: Анализ выполненных переводов и обобщение информации

Задание 7 Подготовка письменного отчёта и документов о прохождении практики  
Выполнение индивидуального задания позволит оформить в соответствии с требованиями отчет по практике.

Раздел 1 Изучение профильной организации - места прохождения учебной практики и обязанностей обучающегося Знакомство с профильной организацией: название (полное и сокращенное), история создания и деятельности. Определение задач учебной практики в соответствии с целью прохождения: получение первичных профессиональных знаний (отражается во введении отчета). Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. 12 Пополнение объёма знаний о предмете перевода. Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика.

Раздел 2 Изучение особенностей функционирования профильной организации Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации. Выполнение производственных заданий. Составление собственного глоссария по тематике переводов. Посещение консультаций руководителя практики от кафедры. Ведение дневника практики. В результате выполнения в отчет должно быть включено: - отчётная документация (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными требованиями.

Раздел 3 Выполнение поручений руководителя учебной практики от профильной организации. В результате выполнения в отчет должно быть включено описание видов деятельности, которые осуществлял обучающийся в процессе прохождения учебной практики, а также содержание этой деятельности. Подтверждающими документами (не менее 10) являются проекты, копии и т.п. документов в составлении которых принимал участие обучающийся. В процессе учебной практики обучающиеся выполняют

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

индивидуальные задания по переводу текстов. Выполняются любые виды письменного перевода. Минимальный обязательный объём письменного перевода составляет 10 нормативных страниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объём перевода определяется руководителем практики от предприятия.

## 7. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В процессе организации учебной практики руководителями от выпускающей кафедры и руководителем от организации должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии. 1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет руководителям и специалистам предприятия (организации) экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объём. 2. Дистанционная форма консультаций во время прохождения конкретных этапов учебной практики и подготовки отчета. 3. Компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

## 8. ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

По результатам пройденной практики студенты составляют отчет с анализом, критическими замечаниями, выводами и предложениями. Отчет по практике является самостоятельной творческой работой, подтверждает факт прохождения студентом практики и полноту выполнения ее программы. Отчет должен отражать все виды и объём работ, выполненные практикантом. Качество отчета отражает уровень профессиональной подготовки студента и служит основанием для оценки практики.

### Содержание отчета по учебной практике:

**1. Введение.** Приводится характеристика и описание места учебной практики, формулируются цели практики.

**2. Основная часть.** Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе учебной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

**3. Заключение.** Содержит обоснованные выводы по результатам учебной практики. Форма титульного листа отчета по учебной практике приведена в Приложении .

### Аттестация по итогам учебной практики:

Проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя учебной практики от предприятия.

По итогам учебной практики выставляется зачет с оценкой (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день учебной практики.

### Формы промежуточной аттестации (по итогам практики):

Итоговая отчетность включает:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) переводной словарь специальных терминов (глоссарий);
- 3) отчет студента о проделанной работе;

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УПП.

Итоговая оценка по УПП выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

### а) Список рекомендуемой литературы:

#### основная

- 1.Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.
- 2.Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

#### Дополнительная

- 1.Алексеев Ю. Г.Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed multum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 91 с. - б/п.- URL: <ftp://10.2.96.134/Text/Alekseev2015.pdf>
- 2.Борисова С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с. - б/п.
- 3.Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>
- 4.Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

## учебно-методическая

1. Методические рекомендации по подготовке к государственной итоговой аттестации [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие для студентов ИМО УлГУ, обуч. по направл. подготовки 45.03.02 "Лингвистика" (уровень бакалавриата) / С. А. Борисова [и др.]; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкультур. связей и проф. коммуникации. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 371 КБ). - Ульяновск : УлГУ, 2016. – [http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/272/Borisova\\_2016.pdf](http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/272/Borisova_2016.pdf)

Согласовано:

Главный библиотекарь

отдела обслуживания пользователей НБ УлГУ \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
 Стадольникова Д.Р./  
 ФИО подпись дата

## б) Программное обеспечение

ОС Microsoft Windows  
 ОС Альт Рабочая станция  
 Мой офис Стандартный  
 Антиплагиат

## в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. **IPRbooks** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / группа компаний Ай Пи Эр Медиа . - Электрон. дан. - Саратов , [2019]. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>.

1.2. **ЮРАЙТ** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. - Электрон. дан. – Москва , [2019]. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>.

1.3. **Консультант студента** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Политехресурс. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/pages/catalogue.html>.

1.4. **Лань** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО ЭБС Лань. - Электрон. дан. – С.-Петербург, [2019]. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>.

1.5. **Znanium.com** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Знаниум. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <http://znanium.com>.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /Компания «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2019].

3. **База данных периодических изданий** [Электронный ресурс] : электронные журналы / ООО ИВИС. - Электрон. дан. - Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>.

4. **Национальная электронная библиотека** [Электронный ресурс]: электронная

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

библиотека. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://нэб.рф>.

5. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электронный ресурс]: электронная библиотека / ФГБУ РГБ. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dvs.rsl.ru>.

Согласовано:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
 Должность сотрудника УИТиТ / ФИО / подпись / дата

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

## 11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ОВЗ) И ИНВАЛИДОВ

Обучающиеся с ОВЗ и инвалиды проходят практику совместно с другими обучающимися (в учебной группе) или индивидуально (по личному заявлению обучающегося).

Определение мест прохождения практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов осуществляется с учетом состояния здоровья и требований к их доступности для данной категории обучающихся. При определении мест и условий (с учётом нозологической группы и группы инвалидности обучающегося) прохождения учебной и

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

производственной практик для данной категории лиц учитываются индивидуальные особенности обучающихся, а также рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При определении места практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов особое внимание уделяется безопасности труда и оснащению (оборудованию) рабочего места. Рабочие места на практику предоставляются профильной организацией в соответствии со следующими требованиями:

– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слабовидящих:** оснащение специального рабочего места общим и местным освещением, обеспечивающим беспрепятственное нахождение указанным лицом своего рабочего места и выполнение индивидуального задания; наличие видеувеличителей, луп;

– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слепых:** оснащение специального рабочего места тифлотехническими ориентирами и устройствами, с возможностью использования крупного рельефно-контрастного шрифта и шрифта Брайля, акустическими навигационными средствами, обеспечивающими беспрепятственное нахождение указанным лицом своего рабочего места и выполнение индивидуального задания;

– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - слабослышащих:** оснащение (оборудование) специального рабочего места звукоусиливающей аппаратурой, телефонами для слабослышащих;

– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - глухих:** оснащение специального рабочего места визуальными индикаторами, преобразующими звуковые сигналы в световые, речевые сигналы в текстовую бегущую строку, для беспрепятственного нахождения указанным лицом своего рабочего места и выполнения индивидуального задания;

– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов с нарушением функций опорно-двигательного аппарата:** оборудование, обеспечивающее реализацию эргономических принципов (максимально удобное для инвалида расположение элементов, составляющих рабочее место); механизмы и устройства, позволяющие изменять высоту и наклон рабочей поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула; оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, специальными приспособлениями для управления и обслуживания этого оборудования.

Условия организации и прохождения практики, подготовки отчетных материалов, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по практике обеспечиваются в соответствии со следующими требованиями:

– Объем, темп, формы выполнения индивидуального задания на период практики устанавливаются индивидуально для каждого обучающегося указанных категорий. В зависимости от нозологии максимально снижаются противопоказанные (зрительные, звуковые, мышечные и др.) нагрузки.

– Учебные и учебно-методические материалы по практике представляются в различных формах так, чтобы обучающиеся с ОВЗ и инвалиды с нарушениями слуха получали информацию визуально (документация по практике печатается увеличенным шрифтом; предоставляются видеоматериалы и наглядные материалы по содержанию практики), с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи) или с помощью тифлоинформационных устройств.

– Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно, при помощи

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

компьютера, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающемуся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа и (или) защиты отчета.

Разработчик \_\_\_\_\_  
*подпись*

\_\_\_\_\_ к.п.н., доцент МIRONЧЕВА О.А. \_\_\_\_\_  
*должность* *ФИО*

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		

## ДНЕВНИК

\_\_\_\_\_ **практики студента**  
(наименование практики)

\_\_\_\_\_ факультета \_\_\_\_\_ курса

\_\_\_\_\_ *фамилия*

\_\_\_\_\_ *имя, отчество*

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

## ДНЕВНИК

**по \_\_\_\_\_ практике студента**  
*(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))*

\_\_\_\_\_  
*(учебное структурное подразделение)*

(курс)

\_\_\_\_\_

(группа)

\_\_\_\_\_  
*(фамилия)*

\_\_\_\_\_  
*имя, отчество)*

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

### Предписание на практику

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

направляется на \_\_\_\_\_ практику  
(способ проведения практики: выездная, стационарная)

в г. \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_  
(наименование предприятия)

Срок практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

#### Групповой руководитель практики от университета

\_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. **Руководитель учебного структурного  
подразделения** \_\_\_\_\_

(подпись)

#### Руководитель практики от профильной организации

\_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. **Прибыл в профильную организацию**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

М.П. **Убыл из профильной организации**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

## ПАМЯТКА

### I. Основные положения по прохождению практики

1. До начала практики групповой руководитель практики:
  - проводит инструктаж по охране труда,
  - сообщает сроки прохождения практики,
  - знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
  - назначает старшего по группе из числа студентов,
  - выдает:
    - 1) дневник с индивидуальным заданием по практике,
    - 2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),
    - 3) договор о прохождении практики,
    - 4) направление на практику,
    - 6) направление для поселения в общежитие (в случае необходимости).
2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.
3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные РПП. Вести дневник по установленной форме.
4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с РПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.
5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

### II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.
2. Во время практики студент периодически кратко записывает в дневник все, что им проделано за соответствующий период по выполнению рабочей программы практики или индивидуальных заданий.
3. По требованию руководителей практики студент обязан представить дневник на просмотр. Руководители практики подписывают дневник после просмотра, делают свои замечания и дают дополнительные задания.
4. По окончании практики дневник и отчет должны быть просмотрены руководителями практики, составлены отзывы и подписаны руководителем от профильной организации (начальником отдела технического обучения, главным инженером или другими лицами).
5. Для студентов, проходящих практику за пределами города Ульяновска, дневник является также финансовым документом, по которому студент отчитывается за расходование полученных суточных и проездных денег в соответствии с положением о практике.
6. Защита отчета по практике проводится в учебном структурном подразделении в начале очередного семестра. При этом студент должен сдать на кафедру (в предметно-цикловую комиссию) дневник и отчет по практике.





Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		


**Замечания группового руководителя практики от университета по ходу проведения практики**

---



---



---

**Отзыв руководителя от профильной организации о практике студента**

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

М.П. Рекомендуемая оценка \_\_\_\_\_  
Подпись руководителя \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Министерство науки и высшего образования РФ  
Ульяновский государственный университет  
Институт международных отношений  
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации  
Кафедра английской лингвистики и перевода

## ОТЧЕТ

О прохождении практики по получению первичных профессиональных умений  
и навыков

студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ группы

ФИО \_\_\_\_\_

По направлению бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

Оценка и подпись преподавател

Проверила:  
Мирончева Ольга Александровна,  
К.п.н., доцент каф. АЛиП

Ульяновск 2018

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

## Правила оформления отчетности о практике

Студентом в ходе переводческой практики оформляется следующая документация: отчет о практике, дневник практики, отзыв руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики.

Отчет о практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297x210) и включает:

- титульный лист;
- задание на практику;
- содержание;
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основную часть;
- заключение ;
- список использованной литературы;
- приложения.

Дневник практики студента заполняется лично. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.

По окончании практики студент должен получить характеристику своей производственной деятельности, где указываются положительные и отрицательные моменты в период прохождения практики.

### Содержание отчета по учебной практике:

**1. Введение.** Приводится характеристика и описание места учебной практики, формулируются цели практики.

**2. Основная часть.** Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе учебной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

**3. Заключение.** Содержит обоснованные выводы по результатам учебной практики. Форма титульного листа отчета по учебной практике приведена в Приложении/

Во время прохождения переводческой практики студент может руководствоваться следующими **методическими рекомендациями** для успешного выполнения заданий по письменному переводу, устному переводу и редактированию перевода.

### Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

– собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;

– умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему переводческую практику, рекомендуется:

– преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;

– регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;

– создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;

– использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;

– определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода и саморедактирование

Переводческая практика студентов может иметь различные формы организации в зависимости от требований конкретной производственной базы:

устный перевод (последовательный или синхронный, перевод с листа) – перевод телефонных переговоров, перевод на совещаниях, конференциях, лекциях и в других коммуникативных ситуациях; перевод различных типов текстов - технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации, статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов, Ввиду того, что в указанный период проведения практики не всегда представляется возможность устного перевода, основной формой производственной практики является письменный перевод текстов общего и специального содержания по заданию организации, в которую направляется студент.

Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов) сообразно с характером и условиями производства.

**Объем текстов**, предъявляемых для перевода с иностранного языка на русский, составляет 10 страниц набранного на компьютере текста (29-30 строк на странице, 45 печатных знаков

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

в строке, включая пробелы) (в зависимости от уровня сложности текста, на усмотрение руководителя практики). Словарь- не менее 50 терминов.

Примеры заданий на перевод текста:

- Переведите письмо:

Уважаемая г-жа ... !

Ваше письмо от 6 мая 2014 года по поводу доставки некачественного товара было направлено мне. Я внимательно изучаю эту ситуацию и надеюсь ее быстро разрешить. Когда вопрос будет рассмотрен, я дам Вам письменный ответ или позвоню по телефону.

Уверяю Вас, что мы очень серьезно воспринимаем Вашу жалобу. Вы для нас ценный клиент, и любое неудовольствие с Вашей стороны свидетельствует о том, что существует необходимость улучшения работы с нашей стороны.

Если для решения вопроса мне потребуется больше информации от Вас, я свяжусь с Вами.

Спасибо за Ваше терпение. Искренне Ваш ...

Данное задание оценивает знание стиля, соответствующей лексики и клише, умение переводить текст с учетом его функциональных особенностей и использовать переводческие трансформации.

- Прослушайте аудиотекст (подкаст BBC) и сделайте аннотацию на русском языке.

-Пройдите на сайт <http://news.discovery.com/earth/tags/scientific-discoveries.htm> и сделайте краткий обзор научных новостей, касающихся нанотехнологий, за последний месяц.

Эти задание оценивают умение трансформировать исходный текст (сокращать без потери главной информации), а также знание лексики по теме.

в)критерии оценивания компетенций (результатов)

По знанию ТБ:

Ознакомление с документацией, Присутствие на лекции по ТБ.

Осмысленность и логичность ответов на вопросы, соответствие ответов соответствующей документации и информации, полученной на лекции по ТБ.

По заданиям на перевод:

1.Смысловое соответствие и адекватная передача содержания текста;

2.Функционально-стилевое соответствие;

3.Уровень владения родным языком (грамотность, стиль);

4 Находчивость, творческий подход, умение разрешать сложные непредвиденные ситуации.